

Lingüística Aplicada al Turismo:

¿Lengua o Interlengua?*

Secundino Vigón Artos
SEEHA – Universidade do Minho
artos@ilch.uminho.pt

Carta abierta a los profesionales del turismo en Portugal

1- LA LINGÜÍSTICA APLICADA.

Durante los últimos años, el área de **Lingüística Aplicada** (a partir de ahora LA), en oposición a la "**Lingüística Teórica**", ha tenido un grande interés. H.G. Widdowson (1996:125), define la LA como un campo de investigación, cuyo objetivo consiste en aplicar los aspectos relevantes de los estudios teóricos sobre la lengua a los problemas cotidianos en los que ésta se ve implicada.

M.A.K. Halliday, por ejemplo, en el prólogo de su *Introduction to Functional Grammar (Introducción a la Gramática Funcional)* (1994: xix) menciona las diferentes y variadas aplicaciones que puede tener la Lingüística. Para eso, Halliday tiene en cuenta tanto las investigaciones de carácter teórico, como aquéllas más prácticas. De las veintiuna posibles aplicaciones de la Lingüística, 18 están relacionadas con la LA, por ejemplo:

- Entender como un niño desarrolla el lenguaje y, al mismo tiempo, como el lenguaje puede desarrollarse.
- Entender la variación lingüística.
- Entender la relación existente entre la lengua y la cultura o el contexto.

* Este texto es la versión escrita de la comunicación presentada en las *V Jornadas de Línguas Estrangeiras Aplicadas* realizadas en la Universidad do Minho el 21-22 de noviembre de 2006. Me gustaría agradecerles a los alumnos de LEA y LA y a la Dirección del Licenciatura la invitación para participar en estas jornadas y aclarar que algunas partes de este texto -aunque con un enfoque más didáctico que profesional- fueron presentadas en Logroño en el XVII Congreso ASELE.

- Ayudar en el diagnóstico y en el tratamiento de las patologías lingüísticas.
- Ayudar a los traductores.
- Ayudar a los individuos que aprenden una lengua extranjera o su lengua materna.
- Ayudar a los profesionales que trabajan con una L2 o LE.

Y es de este modo que quiero encontrar hoy una aplicación a la lingüística que los alumnos de LEA han aprendido conmigo, por lo que pretendo dirigir la comunicación hacia un campo en el que -aunque será el campo en el que trabaje el 12% de los licenciados de esta licenciatura¹- no estaba hasta ahora contemplado ni previsto en sus planes de estudio. Me refiero como he adelantado en el título: a la lingüística aplicada al turismo, concretamente, al español del turismo.

2- EL ESPAÑOL DEL TURISMO.

Surge esta comunicación de la frustración y del esfuerzo realizado en 2004 en un seminario de tres semanas impartido en la *Universidade do Minho*, donde la *Secção de Estudos de Espanhol e Hispano-Americanos* de esta Universidad organizó un curso gratuito de español para profesionales del Turismo en Portugal en el que, a pesar de haber contado con más de sesenta inscripciones, ninguno de los participantes cumplía el requisito inicial, es decir, el conjunto del alumnado no lo constituían profesionales del turismo en Portugal, sino que se trataba, en su mayoría, de estudiantes de Español como Lengua Extranjera que querían perfeccionar y encontrar una aplicación a sus conocimientos. Por tanto, antes de comenzar me gustaría como indica M^a Vittoria Calvi (2005) aclarar que la expresión “español del turismo” puede remitir a contenidos distintos.

¹ El dato ha sido facilitado por la Pro^{fa}. Dra. Maria Eduarda Keating esta mañana en estas Jornadas.

Por un lado, Calvi explica que la acepción corriente “español del turismo” indica el nivel de supervivencia en el idioma que necesita el turista para desenvolverse en las situaciones comunicativas más comunes (hoteles, restaurantes, agencias de viaje, etc.), es decir, a lo largo de este trabajo no nos referiremos a esta acepción “español del turismo” ya que sería aquel que cualquier turista extranjero utiliza cuando viaja a España, Hispanoamérica o aquella lengua a la que recurre en otro país no hispanohablante cuando no conoce la lengua del país que visita y utiliza el español como instrumento de comunicación; y por otra parte, la otra acepción será la que se utiliza en el ámbito del español para fines específicos o del español de los negocios. En cambio, este concepto se aplica a los conocimientos que se le exigen al profesional en este sector. Desde el nivel de subsistencia resulta aceptable sólo para desarrollar las actividades más elementares; muchas figuras profesionales requieren en cambio un buen dominio del idioma, tanto a nivel general como específico. (M^a Vittoria Calvi [Id]) Por tanto, será en este último punto donde centraremos nuestro análisis de Lengua o Interlengua, es decir, en la lengua que los profesionales del Turismo en Portugal necesitan para comunicarse con los españoles que hasta su país se acercan.

Antes de comenzar con nuestra descripción conviene hacer unas aclaraciones previas sobre el perfil prototípico de cada uno de los participantes que realizan estos actos comunicativos. Por un lado, tenemos el turista español que, por lo general y salvo que sea gallegohablante, no habla portugués, ni un sistema intermedio, y raramente entiende a los lusos. Esto justificará, en cierto modo, que la lengua utilizada para comunicarse en estas situaciones sea el español. Además incluso con algunos gallegohablantes que intentan comunicarse en gallego con los portugueses por la proximidad lingüística de ambas lenguas, la lengua final de comunicación acaba siendo el español dado que, por opción generalmente de los portugueses y tal vez porque el sistema

fonético de esos turistas gallegos se aproxima más al castellano, los lusos no lo reconocen como próximo al suyo.

Otro aspecto importante del prototipo del turista español es que, en general, no tiene conciencia de que está en otro país, no ha asumido que ha traspasado una frontera geográfica, por tanto tampoco lingüística, ni cultural por lo que además espera ser tratado igual que en su país y encontrar hasta en ocasiones lo mismo que encontraría en su país, tipo: bares de tapas, terrazas donde comer a las tres de la tarde o los comercios abiertos hasta las ocho, etc.

Los otros participantes serían los profesionales del turismo portugués con los que se van a comunicar estos turistas, cuyo prototipo cree hablar y entender español a pesar de no haberlo estudiado nunca, tal vez porque aún no se han enfrentado a problemas comunicativos graves. En este estudio intentaremos analizar el sistema que utilizan estos profesionales y trataremos de describir si realmente se trata de un sistema intermedio como hemos adelantado en el título.

Ya en otras ocasiones hemos afirmado que el estudiante portugués es un falso principiante, porque aunque nunca haya estudiado español, eso no le impide comunicarse con los hablantes hispanos. No podemos decir que ninguno de nuestros alumnos comience de una fase cero; la mayoría ya ha estado varias veces en territorio español o en Hispanoamérica y, por tanto, ya ha intentado comunicarse en esta lengua. Sin embargo, si atendemos a sus aventuradas producciones tanto orales como escritas, veremos que esa lengua que utilizan para comunicarse no es español, sino que se trata de un sistema Interlingual, en ocasiones intermedio entre el español y el portugués, otras incluso hasta alejado de los dos (Vigón Artos, 2005)

3- EL CORPUS.

Nuestro propósito en esta ocasión no será trabajar con estudiantes de español como lengua extranjera o segunda lengua, sino que hemos tratado de analizar la Interlengua² oral de aquellos falsos principiantes que nunca han estudiado español, pero que sin embargo, -debido a que su actividad profesional en el ámbito del Turismo (taxistas, camareros, guías, recepcionistas, comerciantes...) les exige interactuar con los turistas españoles que se acercan a tierras portuguesas-, están en contacto con el español los 365 días del año.

Este estudio de la Interlengua oral parte del análisis de un corpus de más de cincuenta grabaciones en el que han colaborado tanto en la recogida de datos y como en la transcripción de las grabaciones los alumnos de la asignatura “*Espanhol B-II Língua e Linguística*” de la licenciatura de “*Línguas Estrangeiras Aplicadas*” de esta *Universidade do Minho*. Los datos fueron recogidos y grabados durante el verano de 2005 en la ciudad de Braga a diferentes profesionales del turismo de diferentes áreas:

- 26 Camareros de restaurantes y cafeterías;
- 11 Dependientes en tiendas del centro histórico;
- 8 Taxistas;
- 7 Recepcionistas de hotel;
- 3 Guías turísticos;
- 3 Trabajadores de un parque de atracciones;
- 3 Trabajadores de la estación de autobuses y trenes;
- 2 Vendedoras de una agencia de viajes;
- 2 Guías en museos;
- 1 Conductor de autobús, y
- 1 Trabajador del puesto de turismo.

Como restricciones para conseguir describir la Interlengua de estos profesionales del turismo y que ésta no se debiese a un aprendizaje del español como lengua extranjera en algún centro educativo público o privado, todos los participantes debían cumplir los siguientes requisitos:

- a) Ser profesionales del turismo;
- b) No haber estudiado nunca español;
- c) Utilizar el español habitualmente en su trabajo, y
- d) Admitir públicamente ante el turista que sabe español.

Las simulaciones que se utilizaron para activar de una forma natural la comunicación corrió a cargo de un grupo de españoles de cuatro personas jóvenes con una media de edad entre los 30 y 40 años que simulábamos la necesidad de que nos explicasen uno de los objetivos de aprendizaje de un nivel A1/A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Se les preponía, dependiendo del medio en el que trabajasen, una de estas tareas:

- 1- Indicar cómo se llega a un lugar.
- 2- Explicar la elaboración de un plato típico de la carta.
- 3- Hablar sobre características generales de la ciudad.

Anticipadamente podremos aventurarnos a concluir que la mayoría de los profesionales del Turismo en Portugal no tiene suficiente competencia lingüística en español, sin embargo ese sistema Interlingual sirve para ayudarlos a superar los obstáculos comunicativos y a interactuar con los visitantes del otro lado de la Península. De todos modos con este trabajo pretendemos alcanzar dos objetivos:

² Entendemos la Interlengua según la propuesta de Selinker, 1972

- 1) Analizar el nivel de competencia lingüística, comunicativa y pragmática en español de los profesionales del turismo en Portugal.
- 2) Describir la IL de los actuales profesionales del turismo enfocando esta descripción hacia futuras contrataciones de profesionales turísticos en español para que se demuestre que nuestros estudiantes de LEA o LA poseen la mayoría de las competencias de las que éstos carecen.

4- LA INTERLENGUA.

Sería poco serio, antes de realizar cualquier estudio sobre la Interlengua de los hablantes lusófonos, no alertar para otros trabajos existentes más amplios y completos donde se analiza esa Interlengua, en su mayoría apoyada en textos escritos, -bien de forma general, bien centrados en algún aspecto concreto sintáctico o pragmático- de forma más pormenorizada de lo que lo haremos aquí. Dividiremos algunos de esos análisis según cuál sea la variedad de portugués en el que se encuadran estos trabajos en dos grupos:

a) Trabajos anteriores cuya Interlengua toma como base el PE (Portugués Europeo):

- Rogelio Ponce de León Romeo (2003, 2005, en prensa)
- Marta Saracho Arnáiz (2005)
- Secundino Vigón Artos (2003, 2005, 2006)

b) Trabajos anteriores cuya Interlengua toma como base el PB (Portugués Brasileño):

- Adja Amorim Barbieri Durão (2004)
- Neide Maia González (1994, en prensa)
- Glória Pacita Fraguas Vázquez Gomes (2003)
- M^a de Lourdes Otero Brabo Cruz (2001, 2004)

El término Interlengua en el que nos centramos aquí es el que acuñó Selinker en 1972, aunque conviene resaltar que ya S. Pit Corder en 1967 se ocupó de este concepto. También dependiendo del autor que lo trate podemos encontrarlo con otras alternativas:

“Sistema aproximado” en W. Nemser, 1971; “Dialecto idiosincrásico” o “competencia transitoria” en S. Pit Corder, 1971; o “Sistema intermediario”, en R Porquier, 1975.

La Interlengua está estrechamente relacionada con las teorías cognitivistas del aprendizaje de lenguas y se apoya esencialmente en las investigaciones realizadas en los trabajos de N. Chomsky (1965) sobre la adquisición de la lengua materna.

El término de Interlengua hace referencia al sistema lingüístico del usuario de una L2 o LE en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje de dicha lengua. Los rasgos del concepto de Interlengua están relacionados con su especificidad, su sistematicidad y su carácter transitorio.

En resumen podemos decir que la Interlengua puede caracterizarse por:

- ser un sistema propio de cada aprendiente;
- mediar a veces entre la lengua materna y el sistema de la lengua meta;
- estar en constante evolución;
- ser autónomo y regirse por sus propias reglas;
- ser sistemático y a su vez variable; y
- ser permeable

A pesar de que generalmente se define como un sistema ‘transitorio’, ‘independiente de cada aprendiz’ e ‘interiorizado que se puede ir volviendo cada vez más complejo’ consideramos también que se puede generalizar en ciertas ocasiones -como será éste el caso- y analizar este sistema en un colectivo determinado de individuos, atribuyéndoles unas características determinadas comunes, siempre y cuando esos aprendientes provengan todos ellos de la misma lengua materna y se encuentren en un mismo estadio Interlingual.

5- LA INTERLENGUA ORAL DE LOS PROFESIONALES DEL TURISMO EN PORTUGAL.

Hemos decidido subdividir esta descripción de la Interlengua oral de los profesionales del Turismo en Portugal en varios apartados, dependiendo del aspecto lingüístico analizado dado que, como veremos, a pesar de que estos profesionales dominan por ejemplo el léxico o presentan en general bastante fluidez comunicativa, no sucederá lo mismo en otros campos lingüísticos. Comentaremos, por tanto, estos seis apartados brevemente:

- a) LA FLUIDEZ COMUNICATIVA
- b) EL LÉXICO ESPECÍFICO
- c) LA FONÉTICA
- d) LA MORFOLOGÍA
- e) LA SINTAXIS
- f) LA PRAGMÁTICA

a) LA FLUIDEZ COMUNICATIVA:

Por lo general podríamos afirmar que existe fluidez comunicativa cuando nos comunicamos con un profesional del turismo en Portugal, ahora bien, no siempre esa comunicación se está produciendo en español o en un sistema Interlingual. Es normal también encontrar entre los

entrevistados alguno que se comunica con fluencia, pero sin embargo el sistema que utiliza es portugués con algunos pequeños cambios fonéticos que el turista medio español casi no percibe hasta que detecta algún indicador en el léxico. Esto se debe a la falsa creencia que existe en Portugal de que todos los portugueses se creen que entienden español perfectamente sin necesidad de haberlo estudiado nunca, y de que comunicándose en portugués con algunos cambios fonéticos y léxicos los españoles también los entienden³.

Por otro lado existe el grupo mayoritario de estos profesionales que a pesar del desconocimiento del español esto no les impide comunicarse con fluidez, pero utilizan un sistema intermedio que a veces media entre el español y el portugués y otras incluso se aleja de ambos. En estos casos la fluidez comunicativa es menor y se caracteriza principalmente por continuos malentendidos, dudas, auto-correcciones, repeticiones...

b) EL LÉXICO ESPECÍFICO:

Será en este apartado referente al léxico donde el sistema es más aproximado, ya que el continuo contacto con los turistas españoles les facilita adquirir el vocabulario que utilizan prácticamente a diario, aunque normalmente la elección correcta de algunos vocablos no aparezca como primera opción, sino que surge como segunda alternativa. En un primer enunciado usan léxico portugués, sin embargo y ante la incompreensión del enunciado retoman la idea y la reformulan. Eso sí, en esa reformulación tan sólo aparecen alteraciones y correcciones que afectan al léxico.

³ A finales de septiembre, en la televisión pública portuguesa RTP se emitió una entrevista a José María Aznar en el horario de mayor audiencia en la que el ex-presidente del Gobierno habló en español y los portugueses no contaban con ningún tipo de traducción simultánea. La entrevista se hizo y se emitió íntegramente en español y esto, salvo en algunos sectores anti-iberistas, no despertó ningún tipo de crítica. Conviene añadir que Aznar sí disponía de un auricular que le permitía escuchar la traducción simultánea. Los portugueses ni de subtítulos, claro.

También es verdad que, en la mayoría de los casos, el léxico que deben de utilizar en su día a día es muy limitado, dado que por ejemplo en un restaurante, en un hotel o dentro de un taxi, las conversaciones que mantienen con los turistas son casi siempre las mismas y el léxico que desconocen lo adquieren por estos contactos y es de este modo que lo van adquiriendo. Por ejemplo, aunque no sepan como se dice *vitela*, *porco* o *frango*, si en la carta del restaurante aparece o aunque no aparezca, si el turista les pide ternera, cerdo o pollo, automáticamente lo adquirirán.

De todos modos nos sorprende cómo en el corpus analizado muchos de los informantes, aún utilizando ese léxico diariamente y conociéndolo cuando el interlocutor español lo utiliza, no son capaces de reproducirlo cuando se invierten los papeles comunicativos es decir cuando dejan de ser receptores y se convierten en emisores, lo que nos lleva a concluir que ese léxico se domina tan sólo cuando ocupa una posición temática central, dado que en otras posiciones esa competencia lexical desaparece y es sustituida por reformulaciones y auto-correcciones.

En el curso que nos proponemos programar además de distribuir el léxico por campos temáticos afines a cada profesión, debería de prestarse verdadera atención a aquellos vocablos diferentes e incluso a los semejantes, dado que en ocasiones no siempre nos remiten al mismo campo semántico.

c) LA FONÉTICA:

Si es verdad que a nivel de comprensión auditiva nuestra fonética es familiar para un lusohablante y esto no va a suponerle grandes problemas de comprensión oral, la situación contraria difiere mucho. Las mayores dificultades que encuentra un turista español están

relacionadas con el sistema fonético portugués, tanto reflejados en la nasalización, como en las palatales, las sonoras... o incluso con el sistema vocálico portugués.

En el análisis de la Interlengua de este apartado es difícil llegar algún tipo de conclusión uniforme, dado que los profesionales del turismo entrevistados presentan desde una fonética casi perfecta en español a un sistema fonético casi imperceptible para un hispanohablante. Sin embargo en líneas generales diremos que el sistema fonético analizado en el corpus, salvo en los casos extremos que ya hemos señalado, es decir, salvo en aquellos casos de los hablantes que utilizan un sistema fonético portugués o un sistema fonético casi español, las características intermedias podrían resumirse en estos dos cuadros:

Cuadro 1

VOCALISMO
Sistema vocálico con 7 unidades
Oposición entre [e]/[ɛ]
Oposición entre [o]/[O]
Exceso de diptongaciones [é] > [jé]
Exceso de diptongaciones [ó] > [wé]

Cuadro 2

CONSONANTISMO
Abundantes nasalizaciones
Sonorizaciones
Diferentes Palatalizaciones
Pronunciación de la [v] interdental
Ausencia de [θ] interdental

d) LA MORFOLOGÍA

Es imposible presentar en tan poco tiempo un trabajo descriptivo completo, en cuanto a morfología

se refiere, sobre las estrategias que utilizan este grupo de profesionales a la hora de comunicarse en español, por lo que remitimos a los trabajos anteriores dado que las diferencias que se encuentran en el corpus oral no siguen caminos diferentes a las encontradas en los escritos.

A pesar de que el sistema Interlingual habitúa a estos profesionales a deducir aspectos como la formación del plural o la morfología verbal con buenos resultados, otras veces los conduce al error y a crear formas inexistentes e incluso incomprensibles para un hablante de español. Hemos decidido que en este apartado tan sólo centrarnos en analizar el sistema morfológico de los determinantes y brevemente la morfología verbal, que desde nuestro punto de vista pueden servir como ejemplificación:

- Formas verbales insistentes en español, incluso en presentes, imperativos o condicionales de cortesía, tiempos más predominantes del español del turismo.
- Uso indebido o abuso del pretérito perfecto compuesto.
- Continua presencia de infinitivos conjugados.
- Formación de perífrasis verbales de gerundio con a+infinitivo
- Determinantes: plurales masculinos en –es
- Forma “lo” como artículo masculino singular
- Posesivos del tipo2 (mío, mía...) y casi ausencia de los tipo 1 (mi, tu...)⁴

e) LA SINTAXIS

Podríamos decir que las mayores dificultades que se encuentran en el corpus analizado se relacionan con el

campo sintáctico. A pesar de que conocen el léxico como ya indicamos, el problema es que no saben cómo utilizarlo ni cómo conectarlo con los diferentes elementos que constituyen los enunciados lingüísticos. La organización, por tanto de las funciones Sintácticas, de las funciones Informativas y Semánticas las organizan como en su Lengua Materna sin prestar ningún tipo de atención a la estructuras sintácticas del español.

Resumimos brevemente algunas de las características encontradas en el corpus, que al igual que las morfológicas, tampoco difieren de las presentadas en otros trabajos centrados en textos escritos:

- Ausencia de la preposición “A” como índices funcionales de implemento.
- Selección de “para” como índice funcional de los complementos.
- Diferentes usos de preposiciones para los suplementos y aditamentos.
- Diferentes usos de preposiciones como transpositores.
- Ausencia de duplicaciones de clíticos dativos.
- Ausencia generalizada de clíticos de CD/CI
- Ausencia de estructuras enfáticas con “lo”
- Ausencia de núcleos verbales en interrogativas, condicionales, temporales
- Estructura interna de los SSNN: sin apócope, falta de concordancias en género y número, errores en la posición de determinantes, ...
- Estructura interna de los SSAdj: sin concordancia de género o número tipo **simples, contente...*
- Estructura interna de los SSAdv. Sin apócope tipo: *“mucho bien”*
- Transpositores oracionales inexistentes en español tipo *“enquanto, caso, qui, se...”*

⁴ Las pocas veces que aparecen suelen aparecer precedidos de artículo, tipo **La tu habitación*.

f) LA PRAGMÁTICA

Tal vez pudiésemos incluir en este apartado aspectos lingüísticos como los conectores y los marcadores discursivos, sin embargo el resultado final nuevamente no sería diferente a otros trabajos apoyados en textos escritos, salvo el abuso excesivo de determinadas muletillas tipo *vale*, *pronto*, *por supuesto*, *okey...* o algunas fórmulas de cortesía inexistentes en español como *con licencia*, *buen café*, *buen trabajo...* Hemos decidido incluir aquí mejor algunas cuestiones, que aunque se manifiesten en la Interlengua, creemos que se deben a interferencias socioculturales o interculturales.

Refiriéndose a la capacidad intercultural, también M^a Vittoria Calvi (2005), dice que es un requisito fundamental para un profesional del turismo, y que ésta deberá articularse en varias habilidades y componentes, entre los que destaca:

- 1) *Identificación y superación de los estereotipos relativos a la cultura extranjera.*

En este punto los profesionales del turismo portugueses aún no han superado ciertos estereotipos que califican al turista español o a los españoles en general, tal vez porque los propios turistas españoles contribuyen a crearlos y afirmarlos debido a un comportamiento generalmente poco aceptable en el que o no identifican que están en contacto con otra cultura diferente a la suya u observan ésta con aires de superioridad. Nos preguntamos si este comportamiento del turista español es el mismo cuando visitan otros países como Inglaterra o Francia, por ejemplo.

- 2) *Conciencia intercultural: capacidad de identificar las peculiaridades de la cultura extranjera, tanto en relación con la cultura propia como con otras conocidas.*

Más relacionada con cuestiones lingüísticas –aunque también político administrativas- contaré a modo de ejemplo una de las conversaciones con un taxista. En este caso no hice yo de encuestador por conocerlo perfectamente, pero a pesar de que vivo en Portugal desde hace más de diez años nunca permite que me comunique con él en portugués –y eso que su sistema *Interlingual* es de los más deficientes de los que se han estudiado-. Insisto diariamente en comunicarme con él en portugués, pero él me responde siempre en un ‘sistema aproximado al español’ que hace que quienes no estén habituados a trabajar diariamente con estos sistemas no lo entenderían. Por tanto decidí que esta prueba la hiciese un colaborador nacionalista gallego y próximo al reintegracionismo gallego. El resultado fue idéntico a mis conversaciones diarias, lo que demuestra que no es capaz de identificar por ejemplo a un gallegohablante que insiste en comunicarse en portugués y continuamente le advierte que no entiende español, lo que, claro creó un gran malestar en el turista.

- 3) *Competencia comunicativa y pragmática: conocimiento de los comportamientos sociales y capacidad de actuar en las más diversas situaciones interactivas. Se requiere, por ejemplo el uso apropiado de los tratamientos y fórmulas de cortesía, también en sus variantes diatópicas.*

A pesar de que el portugués cuenta con un sistema de formas de tratamiento bastante más complejo que el español donde se diferencian varias fórmulas de tratamiento para un mismo interlocutor, nos sorprende por ejemplo el uso casi exclusivo de la segunda persona del singular TÚ hacia el turista español. Tal vez se deba a que el profesional del turismo desconozca la forma USTED y se crea que todos los españoles se tratan por TÚ⁵.

⁵ Sobre esta cuestión de las formas de tratamiento se recomienda el artículo “*La cortesía en la Enseñanza de Ele a Lusófonos*” publicado en 2006 en la Actas del XVI Congreso ASELE celebrado en la Universidad de Oviedo.

4) *Conocimientos de diversas disciplinas (geografía, arte, historia, folclore, gastronomía, etc.) y capacidad de relacionarlos con los elementos lingüísticos.*

En este apartado sí vemos en algunos aspectos a los profesionales del turismo más o menos preparados, sobretudo en lo relacionado con el conocimiento de su geografía, arte, historia o gastronomía, aunque en la mayoría de los casos no son capaces de relacionarlos con los elementos lingüísticos correspondientes. Consideramos también que en este punto deben mejorarse y trabajarse otros aspectos -no referentes a la cultura receptora, sino de la cultura de donde provienen los turistas-. A modo de ejemplo no conocen bien el funcionamiento político/administrativo español y eso lleva en ocasiones a crear algún tipo de conflictos o malentendidos. A modo de ejemplo reproduciré un malentendido creado y cuya intención seguro que no era ésa, sino que lo único que buscaban era agradar al turista.

En otra de las simulaciones uno de nuestros colaboradores llega a un hotel del centro de Braga y quiere reservar una habitación. El recepcionista le pregunta qué de qué parte de España es, a lo que él responde que de Asturias. El recepcionista después exclama: -¡Ah, Asturias!, a lo que le sigue un monólogo de más o menos cinco minutos en el que explica que a él le encantan los toros, el gazpacho, la paella, que todos los años se va de vacaciones a Benidorm, que compra siempre la ropa en el Corte Inglés de Vigo, que qué bonita es la Alhambra, que tiene una radio de Andorra y lo que admira a Felipe González. Ningún referente de Asturias, claro.

6- CONCLUSIÓN

Como conclusión diremos que estos datos que hemos encontrado en este corpus no difieren mucho de los ya presentados en otros trabajos sobre el estudio de la Interlengua de los estudiantes lusófonos en los primeros estadios de aprendizaje tanto en Portugal como en Brasil, sin embargo el dato que sorprende es que a pesar de que nuestros estudiantes intentan avanzar, avanzan y corrigen todos esos errores para que no se fosilicen, este grupo de profesionales -que como ya hemos demostrado están en contacto diario con turistas españoles- cuenta con un sistema Interlingual muy difícil de alterar y no tienen ninguna intención de modificarlo, porque desde un punto de vista exclusivamente comunicativo cumple su objetivo: entender y hacerse entender con interlocutores españoles.

La propuesta de esta descripción no es otra que la de facilitar a los gerentes de empresas turísticas una guía de las deficiencias en español que deberían de tener en cuenta a la hora de contratar a un profesional en sus empresas y alertarles también sobre algunas de las carencias pragmáticas, dado que la mayoría de los actuales profesionales -aunque ya están habituados a comunicarse oralmente en español-, el sistema lingüístico que utilizan podría encuadrarse en un nivel de las primeras etapas de la Interlengua y además con un elevado número de fosilizaciones, pero decididamente no es español. Nuestros alumnos por el contrario, espero que durante el largo recorrido de sus estudios sepan aplicar todos los conocimientos pragmático-lingüísticos que les transmitimos y no sigan los pasos de los profesionales encuestados.

Al final en sus manos está. Ustedes deciden: ¿Lengua o Interlengua?

BIBLIOGRAFÍA

- BALBONI, P.E. (1989) *La microlingua del turismo come 'fascio di microlingue'* en *Microlingue e letteratura nella scuola superiore*. Brescia: La Scuola 56-61
- CALVI, Mª Vittoria (2000) *Il linguaggio spagnolo del turismo*. Viareggio: Baroni.
- CALVI, Mª Vittoria (2005) *El Español del turismo: problemas didácticos*. Ideas nº1: FH- Heilbronn.
- CRUZ, María de Lourdes Otero Brabo (2001) *Estágios de interlíngua: Estudo longitudinal centrado na oralidade de sujeitos brasileiros aprendizes de espanhol*. 2001. Tesis doctoral defendida en la UNICAMP.
- CRUZ, María de Lourdes Otero Brabo (2004). *Etapas de interlíngua oral en estudiantes brasileños de español*. (Colección Monografías, 6). Málaga: Asele.
- DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri (2004). *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*. Londrina: Eduel.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- GARCIA LLAMAS, M.B. (2002) *La enseñanza del español para guías turísticos brasileños*, Memoria del Master, Universidad de Alcalá de Henares.
- GOMES, GLÓRIA PACITA FRAGUAS VÁZQUEZ (2003) *Características da interlíngua oral de estudantes de letras/espanhol nos dois últimos semestres de estudo* An. 2. Congr. Bras. Hispanistas, oct. 2002
- GONZÁLEZ, Neide Maia (en prensa) *La enseñanza ELE a lusohablantes brasileños: reflexión e investigación* a publicar in *Actas II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal/ II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal*. Universidade do Minho, 2006
- GONZÁLEZ, Neide Maia. (1998) . *Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de Español/LE*. Revista Rilce Filología Hispánica, v. 14, n. 2, p. 243-263
- MORENO GARCÍA, Concha & TUTS, Martina (1998) *El español con fines específicos: 'El español en el Hotel'*. Carabela, 44:73-97
- MORENO GARCÍA, Concha & TUTS, Martina (2004) *La Enseñanza del español del Turismo en Vademécum para la formación de Profesores L2/LE Sgel*, 1185:1204
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio (2003) *Las funciones informativas en contraste: aproximación al análisis de errores pragmático-informativos de estudiantes universitarios lusófonos de lengua española*. Actas do I Encontro Nacional da SPDLL. Coimbra: Sociedade Portuguesa de Didáctica das Línguas e Literaturas/Pé de Página, págs 335-343
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio (2005) *Focos y tópicos en contraste: consideraciones sobre la adquisición de procedimientos de focalización y topicalización en alumnos de español lusohablantes* (en prensa) a publicar in *Revista À Beira*.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio (en prensa) *Focalização e topicalização em espanhol e português* a publicar in *CEHUM- Braga*.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (1993) *Análisis contrastivo, análisis de errores e Interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (en prensa) *Los pronombres Clíticos en español y portugués* (Tesis defendida en la Universidade de Santiago, en 2005)
- SELINKER, L. (1972): "Interlanguage". *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-31. Traducción al castellano: "La interlengua", en Licerias, J.M. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor
- VARELA, Raquel (en prensa) *Cultura e Intercultura en clase de ELE* a publicar in *Actas II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal/ II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal*. Universidade do Minho, 2006
- VIGÓN ARTOS, SECUNDINO (2003) *Problemas de sintaxis en la Traducción Español/Portugués y Portugués/Español* in *Actas do I Congreso Internacional ALETI, Universidad de Granada y Asociación Internacional de Estudios de Traducción e Interpretación*.
- VIGÓN ARTOS, SECUNDINO (2005) *La Enseñanza de la Gramática del Español como Lengua Extranjera a Lusófonos* in *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Sevilla, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y ASELE.
- VIGÓN ARTOS, SECUNDINO (2006) *La Cortesía en la Enseñanza del ELE a Lusófonos* *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Oviedo y ASELE.
- VIGÓN ARTOS, SECUNDINO (2007) *La Interlengua Oral de los Profesionales del Turismo en Portugal* *Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE*. Universidad de La Rioja y ASELE.
- VIGÓN ARTOS, SECUNDINO (en prensa) *Tres modelos teóricos de la lingüística contrastiva aplicados a la enseñanza del español en Portugal* a publicar in *Actas II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal/ II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal*. Universidade do Minho, 2006